



Esercizio 2022	<b>DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE</b> <b>N. 19</b> <b>Del 23 maggio 2022</b>
Oggetto:	<b>Convenzione con Azienda Sanitaria Locale di Alessandria per la traduzione di testi istituzionali presso le SS.CC. Ostetricia Ginecologia dei presidi ospedalieri. Rinnovo</b>

#### IL DIRETTORE DELL'ISRAL

Visti lo Statuto e il Regolamento di contabilità del Consorzio per l'Istituto per la storia della resistenza e della società contemporanea in provincia di Alessandria;

Vista la delibera del Cda n. 7 del 17 settembre 2012 ad oggetto "Determinazione delle funzioni del Direttore e del Segretario Generale";

Visto il Decreto n. 2 del 22 dicembre 2017 del Presidente del Consiglio di Amministrazione con il quale è stata confermata Direttore dell'Isral la prof. Luciana Ziruolo;

Visto il Decreto n. 2 del 11 giugno 2020 del Presidente del Consiglio di Amministrazione con il quale è stato nominato quale Segretario del Consorzio il Dr. Gian Alfredo De Regibus;

Vista la deliberazione dell'Assemblea Consortile, esecutiva ai sensi di legge, con la quale è stato approvato il bilancio di previsione 2022, il bilancio pluriennale 2022 - 2024 e la relazione previsionale e programmatica 2022;

Visto il Capo IV dello Statuto del Consorzio;

Richiamata la normativa in materia di affidamento di servizi e di pubbliche forniture;

Considerato che negli anni l'Istituto, prima per conto della Provincia di Alessandria, ora in autonomia ha già svolto e svolge il servizio di mediazione interculturale;

Considerata la pluriennale collaborazione nel campo della mediazione interculturale con l'Azienda Sanitaria Locale ASL - AL, via Venezia, 6, 15121 Alessandria, in seguito ASL - AL;

Considerata la deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 del 20 novembre 2020 ad oggetto "Adeguamento ISTAT tariffa servizio di mediazione interculturale";

Vista la determinazione del Direttore n. 46 del 29 dicembre 2020 ad oggetto "Approvazione bozza di contratto con i mediatori interculturali per il servizio di mediazione interculturale presso l'Azienda Ospedaliera Nazionale di Alessandria, l'ASL - AL Azienda sanitaria locale di Alessandria e il CISSACA di Alessandria." con la quale è stato approvato lo schema di contratto per i mediatori interculturali per lo svolgimento del servizio di mediazione interculturale;

Considerato che l'ASL AL, come nel 2021 (vedasi determinazione del Direttore n. 7/2021) ha ritenuto opportuno, anche per il 2022, sottoscrivere una specifica convenzione per la realizzazione di interventi di mediazione interculturale presso le SS.CC ostetricia ginecologia dei presidi ospedalieri dell'ASL AL e di traduzione di materiale informativo per un totale di n. 50 ore;

Considerata la convenzione tra questo Istituto e l'ASL AL, trasmessa con prot 361/2022, valida per l'anno 2022, per un importo complessivo di euro 1.500,00, pari a 50 ore di mediazione interculturale;

Ritenuto di dover approvare la suddetta convenzione con l'ASL AL di Alessandria, che verrà allegata al presente atto;

Atteso che l'introito della somma di Euro 1.500,00 può essere imputato come segue

**Codice 2010104001 Capitolo ex 28 Bilancio di previsione 2022**

**dando atto che il capitolo risulta sufficientemente disponibile;**

Preso atto del visto di regolarità contabile ed amministrativo resi dai Responsabili dei servizi, attestante la copertura della spesa e la regolarità amministrativa;

Considerato che con successiva determinazione si procederà alla liquidazione dei compensi dei mediatori interculturali.

**DETERMINA**

1. di approvare la convenzione tra l'Azienda Sanitaria Locale ASL - AL, via Venezia, 6, 15121 Alessandria, e l'Isral per la realizzazione di un servizio di mediazione interculturale per gli operatori sanitari delle SS.CC ostetricia ginecologia dei presidi ospedalieri dell'ASL AL e di traduzione di materiale informativo per un totale di n. 50 ore da svolgersi nel corso del 2022;
2. di dare atto che l'introito della somma di Euro 1.500,00, pari a 50 ore di mediazione interculturale, può essere imputato come segue:

Codice 2010104001 Capitolo ex 28 Bilancio di previsione 2022  
dando atto che il capitolo risulta sufficientemente disponibile;

3. di pubblicare il presente atto nelle forme di legge.

  
**IL DIRETTORE**  
Prof. *Luciana Ziruolo*

---

**VISTO DI REGOLARITA' AMMINISTRATIVA**  
attestante la regolarità amministrativa

**IL RESPONSABILE DEL  
SERVIZIO AMMINISTRATIVO**

Il Segretario del Consorzio  
(dr. *Gian Alfredo De Regibus*)

---

**VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE**  
attestante la copertura finanziaria della spesa impegnata.

**Il Responsabile di Servizio**  
Dott.ssa Donatella Gennaro

*Donatella Gennaro*  


**CONVENZIONE CON L'ISTITUTO PER LA STORIA DELLA RESISTENZA E DELLA SOCIETA' CONTEMPORANEA IN PROVINCIA DI ALESSANDRIA "CARLO GILARDENGI" (I.S.R.A.L.) PER USUFRUIRE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E TRADUZIONE DI TESTI ISTITUZIONALI PRESSO LE SS.CC. OSTETRICIA GINECOLOGIA DEI PRESIDII OSPEDALIERI DELL'ASL AL - RINNOVO.**

**TRA**

**L'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in Provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi",** C.F. e P.I. 80004420065 (di seguito per brevità denominato I.S.R.A.L.), rappresentato dal Presidente Arch. Mariano Giacomo SANTANIELLO, domiciliato, ai fini del presente atto, presso la sede legale del suddetto Istituto - via Guasco n. 49 - 15121 Alessandria

**E**

**L'Azienda Sanitaria Locale AL,** C.F. e P.I. 02190140067 (di seguito per brevità denominata ASL AL), rappresentata, in forza dei poteri conferiti dalla deliberazione n. 678 dell'11.10.2017, dal Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali - Tutele - Attività Ispettiva Dott.ssa Angela FUMAROLA, domiciliata, ai fini del presente atto, presso la sede legale della suddetta Azienda - via Venezia n. 6 - 15121 Alessandria

**PREMESSO CHE:**

Il fenomeno dell'immigrazione è sempre più diffuso sul nostro territorio e i servizi sanitari si trovano ad affrontare nuove problematiche concernenti l'accesso al sistema sanitario e assistenziale.

Con gli anni, la mediazione culturale si è progressivamente consolidata come uno strumento di assistenza fondamentale sia per le donne immigrate che accedono ai servizi (soprattutto per quelle di recente arrivo, ma non solo), sia per gran parte degli operatori, coadiuvando efficacemente l'offerta assistenziale ed il passaggio di informazioni tra operatore ed utente.

Tutto ciò premesso

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:**

**ART. 1 - Oggetto convenzione**

L'ASL AL intende usufruire del servizio fornito dall'I.S.R.A.L. di mediazione interculturale nei confronti degli operatori sanitari e dei pazienti delle SS.CC. Ostetricia Ginecologia dei Presidi Ospedalieri dell'ASL AL e di traduzione di materiale informativo.

**ART. 2 - Finalità del servizio**

Il servizio, tramite l'utilizzo dell'I.S.R.A.L. intende:

- a) sostenere la capacità di comunicazione tra operatori sanitari e utenti stranieri, che si esemplifica sia nella conoscenza della lingua che nel tipo di linguaggio usato nella comunicazione (mediazione linguistico/culturale), per aumentare la comprensione, la fruizione delle indicazioni finalizzate alla promozione della salute e della cura fornite dagli operatori sanitari;
- b) potenziare l'alfabetizzazione sanitaria dell'utenza immigrata, ovvero la capacità di ottenere, elaborare e capire informazioni sanitarie e prendere decisioni in merito alla tutela della propria salute, anche attraverso la mediazione degli aspetti socioculturali correlati alla cultura di appartenenza, poiché la cultura influenza il modo in cui le persone pensano e percepiscono la loro salute.

**ART. 3 - Obiettivi del servizio**

Il servizio di mediazione interculturale ha tra i suoi obiettivi:

- a) promuovere la partecipazione attiva ai Servizi da parte dell'utenza immigrata, migliorando la consapevolezza delle opportunità offerte, in particolare sui programmi di prevenzione e di promozione della salute e nell'utilizzo dei servizi sanitari di urgenza/emergenza;
- b) monitoraggio e vigilanza sul piano della rilevazione dei dati di attività e dei bisogni di salute delle donne migranti, con particolare attenzione a quelli delle donne irregolari che sono maggiormente a rischio di esclusione dall'accesso ai servizi e di "fragilizzazione" sociale.

#### **ART. 4 - Interventi previsti dal servizio**

Il servizio prevede interventi di consulenza agli operatori sanitari delle SS.CC. Ostetricia Ginecologia dei Presidi Ospedalieri dell'ASL AL e di traduzione di materiale informativo per un totale di n. 50 ore per un importo onnicomprensivo orario di €. 30,00.

Gli interventi saranno assicurati da mediatori interculturali in possesso di qualifica regionale.

#### **ART. 5 - Modalità di attuazione degli interventi**

L'intervento di mediazione interculturale deve essere svolto in modo da soddisfare le esigenze dell'ASL AL, fermo restando che non sussiste il dovere di esclusività e che lo stesso non stabilisce in alcun modo vincolo di subordinazione.

Nell'ambito dell'incarico viene concesso al mediatore interculturale l'uso degli strumenti del lavoro di ufficio (computer, telefono, etc.) con l'obbligo di utilizzo degli stessi con la normale diligenza e per l'adempimento delle prestazioni contrattuali.

L'attivazione del servizio avviene - attraverso richiesta da parte degli operatori interessati - al Referente dell'Istituto I.S.R.A.L. che provvederà a contattare il mediatore più adatto ed inviarlo alla sede ospedaliera richiedente.

Ogni intervento realizzato dal mediatore dovrà essere annotato sull'apposito modulo indicando il giorno dell'intervento e la durata dello stesso, controfirmato da entrambe le Parti.

Di questa attività verrà data evidenza mediante un documento riepilogativo degli interventi effettuati specificando le ore utilizzate per l'attività.

L'Istituto I.S.R.A.L. richiederà il pagamento su base annuale delle ore effettivamente svolte nel corso dell'anno.

#### **ART. 6 - Monitoraggio e valutazione**

Il monitoraggio si realizzerà attraverso:

- a) rilevazione delle presenze del mediatore
- b) valutazione quantitativa e qualitativa sull'attività in collaborazione con il mediatore interculturale
- c) adattamento del servizio sulla base delle esigenze.

#### **ART. 7 - Privacy**

L'I.S.R.A.L. si impegna ad informare i prestatori dell'attività che sono tenuti, in forza della presente convenzione, a mantenere la riservatezza sui dati, documenti e informazioni dei quali abbiano conoscenza, possesso e detenzione, direttamente connessi e derivanti dall'attività svolta per conto dell'ASL AL, in ottemperanza a quanto disposto dal Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) 679/2016 e dal D.Lgs. n. 101/2018.

Ogni responsabilità derivante dalla violazione delle norme predette fa capo all'Istituto stesso.

#### **ART. 8 - Assicurazione**

L'I.S.R.A.L. si impegna ad osservare le disposizioni di legge relative alle assicurazioni professionali, assistenziali ed infortunistiche nei confronti degli operatori addetti al servizio.

#### **ART. 9 - Contributo**

L'ASL AL si impegna a corrispondere il corrispettivo per il servizio fornito nella misura prevista dall'art. 4 della presente convenzione.

#### **ART. 10 - Durata**

La presente convenzione ha validità per l'anno 2022, fatta salva la facoltà di recesso anticipato, che ciascuna delle Parti potrà comunicare all'altra mediante raccomandata A/R o PEC con un

preavviso di almeno 30 giorni.

Le eventuali ore non usufruite non potranno essere utilizzate oltre la scadenza.

Non è ammesso il tacito rinnovo.

#### **ART. 11 - Foro competente**

Per quanto non disposto dalla presente convenzione si rinvia alle norme generali vigenti in materia. Le eventuali controversie che dovessero sorgere circa l'applicazione della convenzione stessa e che non si potessero dirimere in via amministrativa, verranno definite, in via esclusiva, avanti al Foro di Alessandria.

#### **ART. 12 - Regime fiscale**

La presente convenzione è soggetta a registrazione in caso d'uso come disposto dal D.P.R. n. 131 del 26.04.1986.

Letto, approvato e sottoscritto.

Alessandria,

Per l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea  
in Provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi"

Il Presidente

Arch. Mariano Giacomo SANTANIELLO

---

Per l'ASL AL

Il Direttore S.C. Affari Generali - Relazioni Istituzionali -

Tutele - Attività Ispettiva

Dott.ssa Angela FUMAROLA

---

Prot. n. .... del .....

**CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE**

*Copia della presente determinazione viene pubblicata mediante affissione all'Albo pretorio dell'Ente in data odierna per rimanervi quindici giorni consecutivi.*

Alessandria, lì

17 LUG. 2023

  
Il Segretario del Consorzio  
(Dr. Gian Alfredo De Regibus)

per copia conforme per uso amministrativo  
Alessandria li.....

**IL SEGRETARIO CONSORTILE**  
*Dr. Gian Alfredo De Regibus*

.....